

G. SCHIRMER'S EDITION.

Nº 246.



Max Vogrich


First  
Album of Songs.



Soprano or Tenor.

Mezzo-Sop. or Baritone.

Pr. \$ 1.50 net.



NEW-YORK,  
G. SCHIRMER, 35 Union Square.

*Copyright 1890 by G. Schirmer.*

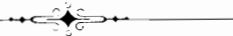
Leipzig, Friedrich Hofmeister.

*Printed by C. G. Röder, Leipzig.*

## Inhaltsverzeichniss.

### CONTENTS.

Wie gerne dir zu Füßen (Moritz Graf Strachwitz) .....	Pag. 3
<i>How gladly at thy feet, love,</i>	
Gondoliera. O komm zu mir (E. Geibel) .....	7
<i>O come with me when o'er the sky</i>	
Entflieh mit mir und sei mein Weib (H. Heine) .....	12
<i>Oh, fly with me and be my own.</i>	
Was treibt dich umher in der Frühlingsnacht? (H. Heine) .....	19
<i>What hasten'd thy steps in the bright Spring-night?</i>	
Die stille Wasserrose. (E. Geibel) .....	22
<i>The water-lily.</i>	
Der Knabe mit dem Wunderhorn. (E. Geibel) .....	26
<i>The youth with the magic horn.</i>	
Aus alten Märchen winkt es (H. Heine) .....	31
<i>The stories of our childhood</i>	
Marie vom Oberlande. Volkslied. (J. Rodenberg) .....	34
<i>Highland Mary.</i>	
Die Wasserfee. (H. Heine) .....	36
<i>The water-fay.</i>	
Oft sinn' ich hin und wieder. (Fr. Bodenstedt) .....	44
<i>Oft seek I to discover.</i>	
Die Nacht im stillen Wald. (J. Freiherr von Eichendorff) .....	46
<i>The night.</i>	
Könnt' ich mit dem Vöglein fliegen .....	52
<i>A vain desire.</i>	



## Wie gerne dir zu Füßen.

HOW GLADLY AT THY FEET, LOVE.

English Version by

(Moritz Graf Strachwitz.)

C. B.

Andante con moto.

VOICE.

PIANO.

The musical score is set in common time (C) and begins with a piano introduction marked *p*. The piano part features a steady accompaniment of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The voice part enters in the second measure. The lyrics are written in both German and English. The score concludes with a *respr.* (ritardando) marking in the piano part.

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen sing  
How glad - ly at thy feet, love, I

ich mein tief - stes Lied in - dess' das heil' - ge A - bend - gold durchs  
sing my sweet - est strains; The while the gol - den sun - set streams, Through

Bo - gen - fen - ster sieht. Im Tak - te wogt dein schö - nes  
high - arched win - dow - panes. Thy head nods meas - - ure to my

*poco string. e cresc.* *allarg.*

Haupt, dein Herz hört stil - le zu, ich a - ber fal - te die Hän - de und sin - ge: Wie  
 song, In si - lence beats thy heart; My hands I fold in rap - ture, While sing - ing, how

*poco string. e cresc.*

schön! \_\_\_\_\_ wie schön \_\_\_\_\_ bist du! \_\_\_\_\_  
 fair, \_\_\_\_\_ how fair \_\_\_\_\_ thou art. \_\_\_\_\_

*pp*

*sf allarg.* *pp sempre*

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen schau  
 How glad - ly at thy feet, love, I

ich in dein Ge - sicht! \_\_\_\_\_ Wie Mit - leid bebt es drü - ber - hin! Dein  
 gaze in - to thine eyes, \_\_\_\_\_ While as in pi - ty look on me, Thy

Mit-leid will ich nicht \_\_\_\_\_ Ich weiss es wol, du spielst mit  
pi - ty I de - spise. \_\_\_\_\_ Full well I know thou playst with

mir, und den-noch son-der Ruh lieg ich vor dir und sin-ge, und sin-ge: Wie  
me, Know what thy ways im - part, And yet I lie be - fore thee, Sing-ing, how

*allargando* *assai* *pp*  
schön! \_\_\_\_\_ wie schön \_\_\_\_\_ bist du! \_\_\_\_\_  
fair, \_\_\_\_\_ how fair \_\_\_\_\_ thou art, \_\_\_\_\_

*sf allarg.* *pp sempre*

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen stürb ich in stum - mer  
How glad - ly at thy feet, love, I'd die in si - lent

*più mosso*

Quall! Doch lie-ber möcht'ich springen em-por und küs-sen dich tau-send-mal,  
 woe! But rath-er would I fold in mine arms. And kiss-es on thee be-stow!

*più mosso*

*rall. pp a tempo*

möcht' küs - sen dich, ja küs - sen dich ei - nen Tag lang im - mer  
 Would kiss thee, love, and press thee, love, For a whole day to my

*rall. a tempo*

*string.*

*string.*

*f ten. allarg. sempre*

zu, und sin - ken hin und ster - ben und sin - gen wie schön!  
 heart, And then sink down and die. While sing - ing. how fair.

*allarg. sempre*

*p* *pp*

wie schön bist du!  
 how fair thou art!

*colla parte p* *pp* *dim. sempre* *m.s.*

# Gondoliera.

(E. Geibel.)

English Version by  
Nathan Haskell Dole.

*Allegretto.*

VOICE. 

PIANO. 

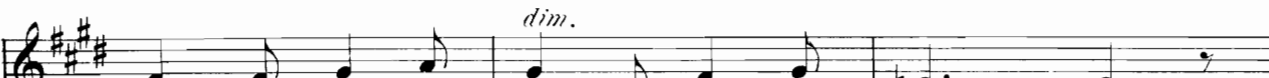
  
 O komm zu mir wenn durch die Nacht  
 O come with me when o'er the sky


*poco espress.*   
 wan - delt das Ster - nen - heer, dann schwebt mit uns in  
 Mar - ches the star - ry train! Then in our gon - do -

PIANO. 

  
 Mon - des - pracht die Gon - del u - ber's Meer!  
 la we'll fly Up - on the moon - lit main.

PIANO. 

  
 Mon - des - pracht die Gon - del u - ber's Meer!  
 la we'll fly Up - on the moon - lit main.

PIANO. 

Die Luft ist weich wie Lie - bes - scherz,  
The air a balm - y joy im - parts,

Sanft spielt der gold' - ne Schein, — die  
A gol - den ra - diance gleams, — Soft

Zi - ther klingt und zieht dein Herz mit in die Lust hin -  
swells the lute and tempts our hearts To love's de - li - cious

ein! — O komm zu mir wenn durch die Nacht  
dreams. — O come with me when o'er the sky  
*poco espress.*



wan-delt das Ster-nen - heer. — dann schwebt mit uns in Mon - des - pracht die  
 Mar-ches the star - ry train! — Then in our gon - do - la we'll fly Up -

*dim.*  
 Gon - del ü - ber's Meer! — Das  
 on the moon - lit main! — This

*dim.* *f* *p*

ist für Lie - - - ben - de die Stund'  
 is the per - - - fect hour of love.

*poco string.*  
 Lieb-chen wie ich und du, — Lieb-chen wie ich und du! — So  
 Sweet-heart, for thee and me, — Sweet-heart, for thee and me! — How

*poco string.*

*tranquillo* *poco più lento*

fried - lich blaut \_\_\_\_\_ des Him - mels Rund, \_\_\_\_\_ es schläft das  
 ex - qui - site \_\_\_\_\_ the blue a - - bove! \_\_\_\_\_ How peace - ful

*tranquillo*

*a tempo I.*

Meer \_\_\_\_\_ in the Ruh. \_\_\_\_\_ Und wie es schläft \_\_\_\_\_  
 sleeps \_\_\_\_\_ the sea. \_\_\_\_\_ And as it sleeps \_\_\_\_\_

*a tempo I.*

— da sagt der Blick \_\_\_\_\_ was kei - ne Zun - ge  
 — the eyes ex - press \_\_\_\_\_ Far more than words can

*sfp*

spricht, \_\_\_\_\_ was kei - ne Zun - ge spricht. \_\_\_\_\_ Die Lip - pe zieht sich  
 say, \_\_\_\_\_ far more than words can say \_\_\_\_\_ And lip meets lip in

*string. e cresc.*

Tempo I.

nicht zu-rück und wehrt dem Kus - se nicht. — O komm zu mir wenn  
 mute ca - ress, And no one whis - pers. "nay." — O come to me when  
*poco* *espress.*

durch die Nacht wan - delt das Ster - nen - heer. —  
 o'er the sky Mar - ches the star - ry train! —

Dann schwebt mit uns in Mon - des - pracht die Gon - del ü - ber's  
 Then in our gon - do - la we'll fly Up - - on the moon - lit

*allarg.*

Meer! —  
 main. —

*ff* *p*

# Entflieh mit mir und sei mein Weib.

OH, FLY WITH ME AND BE MY OWN.

(H. Heine.)

English Version by  
Nathan Haskell Dole.

**VOICE.** *Agitato molto.* *f* *allarg.*

Ent - flieh mit mir  
Oh fly with me

**PIANO.** *f* *colla parte* *a tempo*

und sei — mein Weib und ruh an  
and be — my own, And trust thee

mei - nem Her - zen aus : — fern in der  
to my heart — and hand! — Though far we

Frem - - de sei — mein Herz — dein Va - - ter -  
roam, still be — my heart — Thy fa - - ther's

The musical score is written for voice and piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The piece begins with a tempo marking of 'Agitato molto' and a dynamic of 'f'. The voice part starts with a rest, followed by the lyrics 'Ent - flieh mit mir' and 'Oh fly with me'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The tempo changes to 'allarg.' (ritardando) for the first system. The second system continues with the lyrics 'und sei — mein Weib' and 'and be — my own, And trust thee'. The tempo returns to 'a tempo' and the dynamic remains 'f'. The third system has the lyrics 'mei - nem Her - zen aus : — fern in der' and 'to my heart — and hand! — Though far we'. The fourth system concludes with 'Frem - - de sei — mein Herz — dein Va - - ter -' and 'roam, still be — my heart — Thy fa - - ther's'. The piano part consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing a rhythmic accompaniment.

*rall.*

land — und Va - ter - haus.  
house, — thy fa - ther - land!

*colla parte* *ff* *dim. e rall.*

*poco più lento*

Gehst du nicht mit so sterb' — ich  
But if thou wilt not, here — I

*poco più lento*

hier — und du bist ein - sam und al - lein, und  
die. — And lone and friend-less thou wilt pine; E'en

bleibst — du auch — im Va - - - ter - haus  
liv - - - ing in — thy fa - - - ther's house, A

*Più lento assai.* *f* *pp rit.*

wirst doch wie in der Frem - de sein!  
 stran-ger's lot — will still be thine!

*Più lento assai.* *espress.* *lento*

*f* *p* *pp rit.* *sfp* *pp*

*Andante con moto.*

*dolce*

*Im Volkston.*

Es fiel ein Reif in der Früh - lings - nacht, er  
 A white frost fell on a night in Spring: It

*pp*

fiel auf die zar - ten Blau - blü - me - lein. Sie  
 fell on the del - i - cate blos - soms blue: It

*f*

sind ver - wel - ket, ver - dor - - ret. Ein  
left them with - ered and fa - - - ded. A

*f* *pp* *poco espress.*

Jüng - ling hat - te ein Mäd - chen lieb, sie flo - hen heim - lich vom  
mai - den fair by a youth was loved, They fled in se - cret a -

Hau - se fort, es wusstwe - der Va - ter noch Mut - ter!  
way from home, Un - bles - sed by fa - ther or moth - er!

*f* *ppp*

*Piu*  
Sie  
They

*m.s.*

*lento* *poco cresc.*

sind ge - wan - dert hin und her, sie ha - ben ge - habt we - der  
wan - dered forth from land to land, The star of mis - for - tune hung

*ppp*

*molto allarg.*

Glück noch Stern sie sind ver - dor - ben, ge - stor - ben!  
o'er their path; They perished in sor - row, in sor - row!

*molto allarg. espress.*

*Con moto.* *tranquillo*

Auf ih - rem Grab da steht ei - ne Lin - de, drinn  
Up - on their grave a lin - den is grow - ing, Where

*legato sempre*

*pp sempre*

*Più mosso.*

pfei - fen die Vö - gel und A - bend - win - de. Und  
ca - rol the birds and the breez - es blowing, And

*Più mosso.*

*pp*



drun - ten sitzt auf dem grü - nen Platz der Mül - lersknecht mit sei - nem  
 'neath it sits in the balm - y shade The boy from the mill with his

Schatz. Die Win - de, die we - hen so  
 maid. The breez - es so soft - ly, so

*f espress.* *poco espress.*

lind und so schau - rig, die Vö - gel, die sin - gen so süß und so trau - rig. Die  
 weird - ly are sigh - ing, The birds are so sweet - ly, so sad - ly re - ply - ing. The

*legato sempre*

schwa - tzen - den Buh - len, die wer - - - den stumm, — sie  
 lov - ers grow si - lent, they feel — the spell; — They

*8*

*Più mosso.* *rall.*

wei - nen , wei - nen und wis - sen selbst — nicht wa -  
 weep for sor - row, but where - fore they — could not

*Più mosso.* *rall.*

rum! Sie wei - nen wei - nen und wis - sen  
 tell! They weep for sor - row but where - fore

*a tempo*

*p.*

selbst — nicht wa - rum!  
 they — could not tell!

*p.* *p.*

*perdendosi*

*Ad.*

# Was treibt dich umher in der Frühlingsnacht ? WHAT HASTEN'D THY STEPS IN THE BRIGHT SPRING-NIGHT ?

(H. Heine.)

English Version by  
Nathan Haskell Dole.

*Animato molto.*

VOICE.

Was treibt dich um-her in der Früh-lingsnacht? Du  
What has-tened thy steps through the bright spring-night? The

hast die Blu-men toll ge-macht, die Veil-chen sind er-  
flow'rs were filled with strange af-fright, The vio-lets hid their

schro-cken! Die Ro-sen, sie sind vor Scham so roth, die  
fa-ces; The ro-ses they blushed so red for shame! The

*poco rall.*

Li - lien, sie sind so blass wie der Tod, sie kla - gen und za - gen und  
 lil - ies as pale as death be - came, faint - heart - ed they swooned in their

sto - cken.  
 pla - ces.

*erese.*

lie - ber Mond, welch from - mes Geschlecht sind doch die Blu - men, sie  
 friend - ly moon, how mod - est and shy The flow'rs must be and how

*p*

*rall. a tempo*

ha - - - ben Recht, ich ha - be Schlim - mes ver - bro - chen! Doch  
 wrong was I! My fault it call - eth for chi - ding. Yet

*colla parte a tempo*

*sf sf*

konnt ich wis - sen, dass sie ge - lauscht als ich von glü - hen - der  
 how could I tell that the flow'rs would know, When I with ex - qui - site

*fp*

Lie - be be - rauscht mit den Ster - - - - - nen dro - ben ge - spro -  
 pas - sion a - glow In the stars \_\_\_\_\_ a - bove was con - fi -

*rall.*

*rall.* *colla parte*

chen ?  
 ding ?  
*a tempo*

*poco espress.*

*rall.*

## Die stille Wasserrose.

## THE WATER-LILY.

(E. Geibel.)

English Words by  
C. B.

Moderato. *pp* *poco cresc.*

VOICE.

Die stil - - le Was - - ser -  
The wa - - ter - lil - - y

PIANO.

*pp* *m.s.*

ro - - - se steigt aus dem blau - - en See,  
ri - - - ses Si - lent - ly from the lake,

die feuch - - ten Blät - - ter zit - - tern der  
Its leaves are moist and trem - - bling And

Kelch ist weiss wie Schnee! Da giesst der  
white as snow - - y flake. The moon pours

*m.s.*

Mond vom Him - - - mel all sei - nen gold - - nen  
down from heav - - - en A flood of sil - - v'ry

Schein \_\_\_\_\_ giesst al - - le sei - - ne Strah - - -  
light, \_\_\_\_\_ In rich pro - fu - - sion pours

len in ih - - ren Schooss hin - ein. \_\_\_\_\_ Im  
it: Mys - te - - rious seems the night. \_\_\_\_\_ While

*Poco animato*

Was - ser um die Blu - - me  
state - ly round the flow - - er

*Poco animato*

krei - set ein wei - - - sser Schwan, er  
 Cir - cles a - fair white swan, He

*pp*

*più animato*  
 singt so süß und lei - - - se und schaut die  
 sings so sweet and soft - - - ly, The flow'r he

*più animato*

*rall.* *pp*  
 Blu - - me an, er singt so süß, so  
 gaz - - es on! He sings so sweet, so

*rall. e dim.* *pp* *la melodia espress.*

lei - - - se und will im Sin - gen ver - geh'n.  
 soft - - - ly And sing - - ing fain would ex - pire .....



O Blu - - me, wei - - sse Blu - - - me,  
 O flow - - er, daz - - ling, flow - - - er,

*pp* \* *pp* \* *pp* \* *pp* \* *pp* \*

kannst du das Lied ver - stehn? O klei - - ne,  
 Canst read his vain de - sire? O flow - - er,

*pp sempre*

*pp* \* *pp* \* *pp* \* *pp* \*

wei - - sse Blu - - - me, kannst du das Lied ver -  
 daz - - ling flow - - - er, Canst read his vain de -

*ad lib.* *rall.*

*colla parte*

stehn?  
 sire?

*ppp* *rall. molto*

# Der Knabe mit dem Wunderhorn.

## THE YOUTH WITH THE MAGIC HORN.

(E. Geibel)

English Version by  
Nathan Haskell Dole.

*Con spirito.*

VOICE.

PIANO.

*f* *p*

1. Ich  
2. Es  
1. Be -  
2. Me -

1. bin ein lust'-ger Ge - sel - - le, wer könnt auf Er - den  
2. tönt an mei - nem Mun - de ein sil - ber - nes Horn von  
1. hold me jol - ly and lus - - ty! Who here on earth is more  
2. lo - dious mu - sic ma - - king My sil - - ver - horn I

*p cresc.*

1. fröh - li - cher sein mein Röss - lein so hel - le, so hel - - le, das  
2. sü - ssem Schall, es tönt wohl man - che Stun - de von  
1. hap - py than I? My horse is gal - lant and trust - y; O'er  
2. joy - ful - ly sound! The lone - ly sol - i - tude break - ing It

*f p*

1. trägt mich mit Win - des - schnel - le in's blü - hen - de Le - ben hin -  
 2. Fels und Wald in der Run - de ant - wor - tet der Wie - der -  
 1. roads, be they wet or dust - y, To'ard beck - on - ing for - tune we  
 2. rings, sweet e - choes a - wa - king From for - est and hill - side a -

1. ein: Tra - rah! Tra - rah!  
 2. hall: Tra - rah! Tra - rah!  
 1. fly! Tra - lah! Tra - lah!  
 2. round. Tra - lah! Tra - lah!

1. — Tra - - rah, tra - - rah, tra - rah, tra - -  
 2. — Tra - - rah, tra - - rah, tra - rah, tra - -  
 1. — Tra - - lah, tra - - lah, tra - lah, tra - -  
 2. — Tra - - lah, tra - - lah, tra - lah, tra - -

1. rah!  
 2. rah!  
 1. lah!  
 2. lah!

3. Und komm' ich in fest - li - chen Tän - zen zu Scherz und Spiel im  
 4. Süß lockt die Gui - tar - re zum Rei - gen, ich küs - se die Mäd - chen, ich  
 3. And com - ing to fes - ti - val dan - ces, With sport and games on the  
 4. The mer - ry gui - tar marks the meas - ure, I kiss all the mai - dens, I

*pp leggiero*

3. son - ni - gen Wald, wo schmach - ten - de Au - gen mir glän - zen und  
 4. trin - ke den Wein, doch will hin - ter blü - hen - den Zwei - gen die  
 3. warm sun - ny ground, I meet with lan - guish - ing glan - ces, The  
 4. toss off the wine! But down sinks the sun with his treas - ure, Of

3. Blu - men den Be - cher be - krän - zen, da schwing' ich vom Ross mich als -  
 4. pur - pur - ne Son - ne sich nei - gen, da muss es ge - schie - den  
 3. flow - er wreathed wine - cup en - tran - ces; I leap from my horse at a  
 4. gol - - den light and of pleas - ure; The sor - row of par - ting is

3. bald! Tra - - rah! Tra -  
 4. sein! Tra - - rah! Tra -  
 3. bound! Tra - - lah! Tra -  
 4. mine! Tra - - lah! Tra -

*pp*

*poco rit.*

3. rah! \_\_\_\_\_ da schwing ich vom Ross mich als - bald.  
 4. rah! \_\_\_\_\_ da muss es ge - schie - den sein.  
 3. lah! \_\_\_\_\_ I leap from my horse at a bound!  
 4. lah! \_\_\_\_\_ The sor - row of par - ting is mine.

*poco rit.*

*ff*

*a tempo*

5. Es zieht mich hin - aus in die Fer - ne, ich ge - be dem flüch - ti - gen  
 5. But forth on my way I am ri - ding, The spurs to my gal - lop - ing

*p* *p cresc.*

5. Ros - se den Sporn, A - - de, wohl blieb ich noch ger - - ne, doch  
 5. steed I ap - ply. Fare - - well! There's for me no a - bi - - ding! Now

*sf*

5. win-ken schon an - de - re Ster - ne, und grü - ssend ver - tö - net das  
 5. shine o - ther stars joy - be - ti - ding, And gay - ly my horn makes re -

5. Horn: Tra - rah! Tra - rah!  
 5. ply. Tra - lah! Tra - lah!

*ff* *pp*

5. — Tra - rah! Tra - rah, tra - rah, tra - -  
 5. — Tra - lah! Tra - lah, tra - lah, tra - -

5. rah!  
 5. lah!

# Aus alten Märchen winkt es.

## THE STORIES OF OUR CHILDHOOD.

(H. Heine.)

English Translation  
by C. B.

*Non troppo lento.*

VOICE.

PIANO.

*dolcissimo*  
*pp*

*dolce*

Aus al - ten Mär - chen winkt es her - vor mit wei - sser Hand, da  
The sto - ries of our child - hood in - vite with beck' - ning hand, And

singtes und da klingt es von ei - nem Zauberland. Wo  
sing to sof - test mu - sic a - bout a ma - gic land. Where

*pp*  
*dolcis -*

gro - sse Blu - men schmachten im gold - nen A - bend - licht und zärt - lich  
full - blown flow - rets lan - guish In eve - ning's gol - den light, And min - gle

*simo*  
*pp*  
*allegro*

*animandosi sempre*

sich be - trach - ten mit bräut - li - chem Ge - sicht, wo al - te Bäu - me spre - chen und  
 love - lorn glan - ces in bri - dal beau - ty bright; Where all the trees are vo - cal, and

*animandosi sempre*

sin - gen wie ein Chor, und lau - te Quel - len bre - chen wie Tanz - mu - sik her - vor, und  
 all in con - cert sing, And tuned to blith - est mu - sic, the lim - pid foun - tains spring; And

*pp sempre*

*string assai.*

Lie - benswei - sen tö - nen, wie du sie nie ge - hört, bis  
 love - strains ring me - lo - dious, Sweet as no tongue can tell, Till

*string. assai*

*allarg. molto*  
*ten.*

wun - der - sü - sses Seh - nen dich wun - der - süß be - thört!  
 love's re - sist - less long - ings pos - sess thee like a spell!

*sf allarg.* *accel.* *p* *rit.*



*a tempo I.*

Ach könn' ich dort-hin kom - - men und dort mein Herz er-freun, und  
 And oh, could I be yon - - der and light - en there my breast, And

*poco string.*

*cresc.*

*f allarg.*

al - ler Qual ent-nom-men und frei und se - lig sein! Ach je - nes Land der Won - ne das  
 free from ev'-ry tor - ture be hap - py and at rest! A - las! that land en - chan - ted, full

*ad lib.*

*allarg. molto*

seh ich oft im Traum, doch kommt die Mor-ge-son-ne, zerfließts wie ei - tel Schaum.  
 oft my dreams dis-play, But with the dawn of morn-ing, like mist it melts a - way.

*a tempo*

*pp sempre*

## Marie vom Oberlande.

## HIGHLAND MARY.

(J. Rodenberg.)

English Version by  
C. B.

Volkslied.

Semplice.

VOICE.

PIANO.

*p*

1. Wie sind so schön auf  
2. Es grünt ein Bäum-lein  
3. Zum grünen Was-ser  
4. Vom fla-chen Stran-de  
1. How fair the maids of  
2. There greens a tree up -  
3. On Sun-days when the  
4. A skiff puts out in -

1. Hel-go-land die Mäd-chen und die Wei-ber, der ro-the Rock mit  
2. auf dem Falm, ein Häus-lein steht da-run-ter, rings um die Thür wächst  
3. heisst ein Saal, das ist ein fröh-lich Klin-gen, wenn bei der Sonn-tags-to-  
4. stösst ein Kahn, der Wind, die Wel-len to-ben, ein Fen-ster-lein ist  
1. Hel-go-land, How bux-om are the ma-trons, Their gowns are red with  
2. on the down, A cot-tage stands be-side it, And round the door sweet  
3. lights are lit, There come gay strains en-tran-cing, Then youth and mai-den  
4. to the sea, Through sea and tem-pest ra-ving. An o-pen win-dow

1. gel-bem Band um--schliesst die schlan-ken Lei-ber.  
2. Busch und Halm und rauscht all-zeit so mun-ter.  
3. lich-ter Strahl die lust'-gen Schif-fer sprin-gen.  
4. auf-ge-than, ein Tüch-lein weht von o--ben.  
1. bright green band, O'er--spread with snow-y a--prons.  
2. shrubs are grown, So large as most to hide it.  
3. gai-ly flit, In maze of mer-ry dan-cing.  
4. I can see, There--out a ker-chief wa-ving.

1. Ja Per - len sinds von kla - rem Schein im  
 2. Aus Ro - sen schaut ein Fen - ster - lein wohl  
 3. Wie leuch - tet dann der Mäd - chen Reihn im  
 4. Ach Gott! es muss ge - schie - den sein, ob  
 1. Yes they are gems of pur - est ray, Where  
 2. Sweet ro - ses round a case - ment twine, With -  
 3. How ra - diant then the maids ap - pear All  
 4. Ah the fare - well I now most say, Though

*rit.*

1. ö - den Dii - nen san - de: Die schön - ste Per - le nenn' ich mein. Ma -  
 2. nie - der bis zum Stran - de: Die schön - ste Ro - se nenn' ich mein. Ma -  
 3. fest - li - chen Ge - wan - de. Die schön - ste Dir - ne nenn' ich mein. Ma -  
 4. wild die See auch bran - de. Auf Wie - der - sehn Herz - lieb - ste mein. Ma -  
 1. charms will nev - er va - - ry, The fair - est gem is mine, I say, And  
 2. in there sits a fai - - ry. And she, the sweet - est rose is mine, They  
 3. clad in rai - ment ai - - ry, The fair - est is to me most dear, And  
 4. wind and sea may va - - ry, To thee I will be true al - way, My

*rit.* *f*

*allarg.*

1. rie vom O - ber - lan - de!  
 2. rie vom O - ber - lan - de!  
 3. rie vom O - ber - lan - de!  
 4. rie vom O - ber - lan - de!  
 1. she is High - land Ma - ry!  
 2. call her High - land Ma - ry!  
 3. she is High - land Ma - ry!  
 4. own, my High - land Ma - ry!

*allarg.* *pp*

## Die Wasserfee.

## THE WATER-FAY.

English Version  
by C. B.

(H. Heine.)

Allegro molto appassionato.

VOICE.

PIANO. *ff*

*f marc.*

*poco cresc.*

*dim. assai*

*pp*

Der  
The

A - bend kommt ge - zo - gen, der Ne - bel be -  
eve - ning 'gins to dar - ken, A mist en -

deckt die See, ge - heim - niss - voll rau - schen die  
shrouds the sea; Mys - te - rious - ly rus - tle the

Wo - gen, da steigt es weiss in die Höli, die  
bil - lows, A form in white I see. The

*pp*

Meer - frau steigt aus den Wel - len und setzt sich zu  
sea - maid soars from the wa - ters, And sits her

mir an den Strand, die wei - ssen Brü - ste  
down by my side; Her snow - y bos - som

quel - len her - vor aus dem Schlei - er - ge - wand.  
glis - tens, Her form scarce her veil can hide.

*cresc.*

*agitato con calore*

Sie drückt mich und sie presst mich und  
 Me to her heart she presses, and  
 My

*agitato*

*rit.*

thut mir fast ein Weh; du drückst ja viel zu  
 pain I must be - tray; Too close dost thou em -

*rit.*

*lento ad lib.* *pù mosso*

fest mich, du schö - ne Was - ser - fee! Ich  
 brace me, Thou beau - teous wa - ter - fay. I

*lento* *colla parte* *accelerando* *f* *f* *appass.*

*con fuoco*

press' dich in mei - nen Ar - men und drü - cke dich mit Ge -  
 hold thee in mine em - bra - ces And un - to my heart I

walt, ich will mit dir er - war - men,  
 fold, I fain would warm be - side thee,

*dim.*

der A - bend ist gar zu kalt, ich will mit  
The eve - ning is bit - - ter cold, I fain would

dir er - war - men, der A - bend ist gar zu kalt!  
warm be - side thee, The eve - ning is bit - - ter cold!

*pp*

*pp*

*pp*

Der Mond schaut  
The moon grows

*ppp*

im - mer blas - ser aus dämm - ri - ger Wol - ken - höh',  
pale and pal - er, Is shrou - ded in mist - y spray;

dein Au - ge wird trü - ber und nas - ser, du  
Thine eye grows dim - mer and wet - ter, Thou

*pp*

schö - - ne Was - - ser - feel! Es wird nicht  
beau - teous wa - - ter - fay! It is not

*poco più f*

*più cresc.*

trü - ber und nas - ser, mein Aug' ist nass und  
dim - mer or wet - ter, Mine eye is wet and

trüb, weil, als ich stieg aus dem Was - ser,  
dim, For, when I rose from the wa - ter,



*agitato molto*

ein Tropfen im Auge blieb. Die  
A drop remained there in. The

*crese.* *agitato*

Möven schrillen kläglich, es grollt und  
sea-gull shriekingly, In thick scud

brandet die See, dein Herz pocht wild be-  
flieth the spray; Thine heart is wild-ly

*rit.* *rit.*

*più lento*

weglich, du schöne Wasser-fee!  
throbbing, Thou beautiful water-fay.

*ad.* \* *ad.* \* *f* *3* *3* *accel.* *3*

*più mosso con fuoco*

*f*

Mein Herz pocht wild be - weg - lich, es  
My heart is wild - ly throbb - ing, Mine

*con calore*

pocht be - weg - lich wild; weil ich dich  
heart is throbb - ing wild; For that I so

lie - be un - säg - lich, du lie - bes Men - schen - bild.  
mad - ly love thee, Thou beau - teous earth - born child,

*allarg. molto*

weil ich dich lie - be un - säg - lich, du  
For that I so mad - ly love thee, Thou

*allarg. colla parte ff*

*dim.*

lie - - bes Men - schen - bild!  
 beau - teous earth - born child!

du lie - - bes  
 Thou beau - - teous

*pp* *morendo*

Men - schen - bild,  
 earth - born child,

du lie - - - - bes  
 Thou beau - - - - teous

*pp*

6

Men - - schen - bild!  
 earth - - born child!

*pp sempre*

## Oft sinn' ich hin und wieder.

## OFT SEEK I TO DISCOVER.

English Version  
by C. B.

(Fr. Bodenstedt.)

*Allegretto.*

VOICE.

Oft sinn' ich hin und  
Oft seek I to dis -

PIANO.

*p*

*stacc. sempre*

wie - der: was treibt mich zu ihr hin? sind's ih - re sü - ssen  
cov - er The se - cret of her sway: What 'tis makes me so

Lie - der, ist es ihr fro - her Sinn? Was hält mich so ge -  
love her, Is it her win - some way? What holds me so in

*cresc.*

fan - gen, wenn ih - re Stimme schallt? Ist's un - bewusst Ver -  
cap - ture? Is't her sweet voice I prize? Is it un - conscious

*cresc.*

*poco più agitato* 3

lan - gen, rap - ture ist's ih - res Aug's Ge - walt? That beams from out her eyes? 'sist nicht der Wuchs der 'Tis not her beau - ty's

*poco più agitato*

schö - ne, splen - dor und nicht des Au - ges Strahl, And not her eyes that thrall, auch nicht die sü - ssen Nor yet her voice so

*poco rit. a tempo* *string.* 3

*poco rit. a tempo* *string.*

Tö - - ne, ten - - der, 'sist 'Tis al - - les, 'tis all, al - - les, 'tis all, yes all in all. 'sist 'tis all in

*f* *allarg.* 3 *a tempo* *f* *allarg.*

*allarg.* *a tempo* *f* *allarg.*

al - - les all, yes al - - les all in all!

*sempre* *sempre collu voce* *espress.*

*dim.* *pp*

## Die Nacht im stillen Wald.

## THE NIGHT.

(J. Freiherr von Eichendorff.)

English Version by  
C. B.

Lento non troppo.

VOICE. *pp*

Wie schön hier zu verträu-  
How sweet, here to be dream-

men die Nacht im stillen Wald,  
ing The hours of night a-way,

wenn in den dunkeln Bäumen  
The moon above us beam-

PIANO. *pp*

men das al - - - te Mär - - chen halt.  
 ing, And hushed the sounds of day.

Die Berg' im Mon - - des - schim - - - mer  
 In moon - - light bathed, The moun - - - tains

wie in Ge - - dan - - - ken  
 seem lost in thought pro - -

steh'n und durch ver - - worr' - - ne  
 found; Nought save the plash of

Trüm - - - mer die Quel - - - len  
 foun - - - tains; deep si - - - lence

kla - - - gend geh'n; denn müd' ging  
 else a - - - round; And on the

*pp*

auf - - - den Mat - - - ten die Schön - - - heit  
 fra - - - grant mead - - - ows, Lies beau - - - ty

nun zur Ruh! Es deckt mit  
 fast a - - - sleep; Oer - spread with



küh - - len Schat - - - - ten, die Nacht — das  
 night's cool shad - - - - ows, She lies — in

Lieb- - chen zu.  
 slum - - ber deep;

*pp sempre*

*tranquillo*

Das ist das stil - le Kla - gen in  
 To her the wind is bring - ing from

*poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

stil - ler Wal - des - pracht, die Nach - ti - gal - len schla - gen von ihr die gan - ze Nacht, die  
 far off, sounding faint, The night - in - gale's soft sing - ing, A sad yet sweet complaint. The

*poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

5.

*poco più lento*

Stern'geh'n auf und nie-der, wenn kommst du Morgenwind, und hebst die Schat-ten wie - der von  
stars are twinkling brightly, Soon morn - ing breez-es mild Will waft the sha-dows light - ly, And

*pp*

dem ver-träum - ten Kind? Schon rührt sich's in den Bäu - men,  
wake the dream-bound child; E'en now the dawn is gleam - ing,

*ppp sempre*

*poco rit.* Tempo I.

die Ler - che weckt sie bald. So will ich treu ver -  
The lark sa - lutes the day, Fain would I here be -

*poco rit.* *pp*

träu - - - men die Nacht im stil - - - len Wald,  
dream - - - ing, The hours of night a - - - way,

die Nacht im stil - - len Wald,  
The hours of night a - - way,

*pp ad lib.*  
die Nacht hours im stil - - len Wald!  
The hours of night a - - way!

*colla parte*

*pp sempre*

*poco a poco rit.*

# Könn't' ich mit dem Vöglein fliegen.

A VAIN DESIRE.

Allegro leggiero.

VOICE.

PIANO.

*pp*  
*poco espress.*

Könn't' ich mit dem Vög - lein flie - gen ju - belnd  
 Could I with the birds be fly - ing, joy - ous -

ü - ber Berg und Thal, leicht und  
 ly o'er hill and dale, Light and

rasch die Schwin- - gen — re - - - gen früh beim  
 swift my pin - - ions — ply- - - ing, Thro' the

er - - - sten Son - - - nen - - - strahl;  
 balm - - - y e - - - ther sail!

ü - - - ber mir wölbt sich das kla - - - re —  
 O - - - ver me spread vast and bound - - - less —

wol - - - ken - lo - - - se — Him - - - mels - - - zelt,  
 Heav - - - en's clear and — cloud - - - less blue,

un - - - ter mir in — Mor - - gen - - fri - - sche  
Un - - - der - neath the — spring - - day world, All

*poco allarg.* *a tempo*

läg' im Früh - lings - kranz die Welt,  
flush with mor - nings ro - - - sy hue;

*poco allarg.* *a tempo*

wüss - - - te wohl, wo ich mich ruh - - - te,  
Well I know where I would tar - - - ry,

fänd' das Haus auch ganz ge - nau!  
And the house I'd find straight - way,

Denn es leuch-ten draus ent - ge - - gen mir zwei  
For from out the o - pen win - - dow, Shine two

*senza rit.*

Au - - gen hell und blau!  
eyes like stars of day;

*con espress.*

Sän- - ge mei- - ne schön - - - - - sten  
And Id sing my sweet - - - - - est

Wei- - sen, bis mich  
ca - - rols, Till her

*cresc.*

träf' der lie - be Blick,  
glance on me should light,

*cresc.*

*cresc. molto*

und dann flög' ich fröh - lich ju - belnd in mein  
Then, con - tent - ed and ex - ul - - tant, Home - - wards

*cresc. molto*

*allarg.* *allarg. molto*

trau - - - tes Heim zu -  
I would take my

*f* *colla parte* *allarg.*

*a tempo*

rück!  
flight.

*a tempo*

*ff* *mf*



First system of a musical score. It features a grand staff with three staves: a treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two sharps (F# and C#). The first two staves are mostly empty. The grand staff contains a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line includes a dynamic marking *p* and a slur over a series of notes. The treble clef staff has a slur over a series of notes, with the number '6' written below several of them.

Second system of the musical score. It continues the grand staff from the first system. The treble clef staff is empty. The grand staff contains a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line has a dynamic marking *p* and a slur over a series of notes. The treble clef staff has a slur over a series of notes, with the number '6' written below several of them.

Third system of the musical score. It continues the grand staff from the second system. The treble clef staff is empty. The grand staff contains a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line has a dynamic marking *p* and a slur over a series of notes. The treble clef staff has a slur over a series of notes, with the number '6' written below several of them. A dynamic marking *rit.* is present in the bass line.

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff from the third system. The treble clef staff is empty. The grand staff contains a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line has a dynamic marking *pp* and a slur over a series of notes. The treble clef staff has a slur over a series of notes, with the number '6' written below several of them. The system ends with a double bar line and a fermata.